Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lub jak powiesz ― bratu twemu: Pozwól wyrzucić ― pyłek z ― oka twego, a wypatrzyć [nie możesz] ― belki w ― oku twym? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lub jak powiesz bratu twojemu pozwól wyrzuciłbym drzazgę z oka twojego a oto belka w oku twoim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo jak możesz powiedzieć swojemu bratu: Pozwól, że wyrzucę drzazgę z twego oka, a oto belka jest w twoim oku? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lub jak powiesz - bratu twemu: Dopuść, niech wyrzucę - drzazgę z oka twego, i oto belka w oku twoim? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lub jak powiesz bratu twojemu pozwól wyrzuciłbym drzazgę z oka twojego a oto belka w oku twoim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo jak możesz powiedzieć swemu bratu: Pozwól, że wyjmę drzazgę z twego oka, gdy belka tkwi w twoim własnym? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jak możesz mówić swemu bratu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z twego oka, gdy belka jest w twoim oku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jakoż rzeczesz bratu twemu: Dopuść, iż wyjmę źdźbło z oka twego, a oto balka jest w oku twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo jako mówisz bratu twemu: Dopuść, że wyjmę źdźbło z oka twego, a oto tram jest w oku twoim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo jak możesz mówić swemu bratu: Pozwól, że usunę drzazgę z twego oka, podczas gdy belka [tkwi] w twoim oku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jak powiesz bratu swemu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z oka twego, a oto belka jest w oku twoim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albo jak powiesz swemu bratu: Pozwól, że wyjmę z twego oka źdźbło, skoro belka tkwi w twoim oku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo jak możesz powiedzieć swemu bratu: «Pozwól, że wyjmę drzazgę z twojego oka», gdy ty sam masz w swoim oku belkę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lub jak możesz swojemu bratu mówić: Pozwól, niech usunę tę ość z twojego oka, a oto w twoim oku drąg!? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak możecie mówić do brata: Pozwól, że wyjmę ci źdźbło z oka, skoro w twoim tkwi belka? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lub jakżeż powiesz bratu: Pozwól, że ci wyjmę z oka pyłek, a oto belka w twoim oku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або, як скажеш своєму братові: Дай витягну скалку з твого ока, коли ось колода в твоєму оці? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo jakże powiesz szczegółowo bratu twemu: Puść od siebie, może wyrzuciłbym tę drzazgę z oka twojego, i oto ta belka w oku twoim? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo, jak powiesz twojemu bratu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z twego oka, a oto belka jest w twoim oku? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak możesz powiedzieć bratu: "Pozwól mi wyjąć ci drzazgę z oka", skoro sam we własnym masz belkę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo jak możesz powiedzieć do swego brata: ʼPozwól mi wyjąć słomkę z twego okaʼ, gdy oto w twoim własnym oku jest belka? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak możesz powiedzieć: „Przyjacielu, pozwól, że wyciągnę ci rzęsę”, podczas gdy sam masz w oku belkę? |